

ZDRAVO, DJEVICE

TRADUCTION

1. Salut à toi la Vierge, mère de Dieu, tu es une belle fleur.
Dame bienheureuse, rose pourpre, sainte Marie.
2. A toi Vierge je chante des louanges, tu es une belle fleur
A toi je tresse, des couronnes, sainte Marie.
3. Beau bijou, arôme agréable, tu es une belle fleur
De tous louée, chère à tous, sainte Marie.

NOTE: La mesure non isochrone confère à cette mélodie un charme particulier: simple comme une liane elle est loin du mysticisme orthodoxe. L'évocation de la Vierge est très «matérielle»: on pourrait presque la toucher, la caresser... c'est de la musique populaire.

PRONONCIATION:

DJEVICE: diévitsé
LIJEPI CVJET: liépi tsviett'
RUŽO: rougeo
MARJO: Mario
KITICE: kititsé
HVALJENA: «l» mouillé
 «h» expiré

BOGORODICE: Bogoroditsé
BLAŽENA: blagéna
RUMENA: roumena
PJEVAM PJESMICE: piévan' piesmitsé
URESE: Ourese
MILJENA: «l» mouillé



Chanson traditionnelle de Croatie
recueillie par Vinko ZGANEČ

Harmonisation : Ivan MARKOVITCH

N° 1016

$\text{♩} = 80$ ①

S. ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

A. *mp* ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

B. *mp* DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

2

5 RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

②

p TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

p TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

10

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

PLE - TEM KI - TI - CE, SVE - TA MA - RI - JO

PLE - TEM KI - TI - CE, SVE - TA MA - RI - JO

③ 15

mf KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

mf KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

mf DJE - VI - CE, MI - LI MI - RI - SE

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

20

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

p SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

«peut être chanté un 1/2 ton plus haut»

la 3e strophe peut être
reprise bouche fermée